INDICE

INTRODUZIONE 9

1. I SINONIMI DI ALTAVISTA 25
   1.1 Equivalenza di significato e sinonimia 26
   1.2 Capire i contesti 29

2. DAL SISTEMA AL TESTO 37
   2.1 La presunta incommensurabilità dei sistemi 37
   2.2 La traduzione riguarda mondi possibili 44
   2.3 I testi come sostanze 48

3. REVERSIBILITÀ ED EFFETTO 57
   3.1 La reversibilità ideale 59
   3.2 Un continuum di reversibilità 64
   3.3 Far sentire 68
   3.4 Riprodurre lo stesso effetto 80

4. SIGNIFICATO, INTERPRETAZIONE, NEGOZIAZIONE 83
   4.1 Significato e interpretanti 85
   4.2 Tipi cognitivi e contenuti nucleari 87
   4.3 Negoziare: topo o ratto? 91

5. PERDITE E COMPENSAZIONI 95
   5.1 Perdite 96
   5.2 Perdite per accordo tra le parti 100
   5.3 Compensazioni 106
   5.4 Evitare di arricchire il testo 110
   5.5 Migliorare il testo? 114
   5.6 Compensare rifacendo 125

6. RIFERIMENTO E SENSO PROFONDO 139
6.1 Violare il riferimento 139
6.2 Riferimento e stile 143
6.3 Riferimento e storia "profonda" 149
6.4 Livelli di fabula 155
6.5 I riferimenti dei rebus e il rebus del riferimento 157

7. FONTI, FOCI, DELTA, ESTUARI 161
7.1 Tradurre da cultura a cultura 162
7.2 La ricerca di Averroè 165
7.3 Alcuni casi 167
7.4 Fonte e destinazione 170
7.5 Addomesticare e straniare 172
7.6 Modernizzare e arcaicizzare 181
7.7 Situazioni miste 189
7.8 Ancora sulla negoziazione 193

8. FAR VEDERE 197
8.1 Ipotiposi 197
8.2 La stanza della zia 201
8.3 Ekfrasi 208

9. FAR SENTIRE IL RINVIO INTERTESTUALE 213
9.1 Suggerire l'intertesto al traduttore 217
9.2 Difficoltà 220

10. INTERPRETARE NON È TRADURRE 225
10.1 Jakobson e Peirce 227
10.2 La linea ermeneutica 229
10.3 Tipi di interpretazione 235
10.4 Interpretazione intrasemiotica 237
10.5 Interpretazione intralinguistica o riformulazione 239
10.6 Prima interpretare, poi tradurre 244
10.7 *Lectio difficilior* 249
10.8 Esecuzione 251

11. QUANDO CAMBIA LA SOSTANZA 255
11.1 Variazioni di sostanza in altri sistemi semiotici 255
11.2 Il problema della sostanza nella traduzione tra due lingue naturali 257
11.3 Tre formule 261
11.4 La sostanza in poesia 264
11.5 Il *quasi* della traduzione poetica 276

12. IL RIFACIMENTO RADICALE 299
12.1 Il caso Queneau 299
12.2 Il caso Joyce 303
12.3 Casi di frontiera 313

13. QUANDO CAMBIA LA MATERIA 315
13.1 Parasinonimia 316
13.2 Trasmutazioni o adattamenti 320
13.3 Trasmutazioni per manipolazione 325
13.4 Far vedere il non detto 327
13.5 Non far vedere il detto 332
13.6 Isolare un livello del testo fonte 334
13.7 Far vedere altro 338
13.8 Adattamento come nuova opera 340

14. LINGUE PERFETTE E COLORI IMPERFETTI 345
14.1 *Tertium comparationis* 345
14.2 Paragonare le lingue 349
14.3 Traduzione e ontologia 351
14.4 Colori 353
14.5 Ultimo *folio* 363

Riferimenti bibliografici 365
Traduzioni citate 379
Indice dei nomi 383